



Юнус пайгъамбардихъас китаб
Книга пророка Юнуса





Юнус пайгъамбардихъас китаб

**Книга пророка Юнуса на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами**

Институт перевода Библии
Москва
2026

Юнус пайгъамбардихъас китаб
Книга пророка Юнуса на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами

Художник Магомедов Абдула

Электронный адихъунаттарна йиркІв алиянттар
тарджумабурин Библияйн агъул чІалалди чвафас
хъасе джикІенас сайтуниъ Библия тарджума аркъа
Институтин <https://ibt.org.ru/agulskiy>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARSTM)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.

Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-377-8

© Институт перевода Библии, 2026

Сифтта гаф

Юнуса пайгъамбарвел аркъайи джугъугарин ппаччагъи Иеровоам Іуд-петти ппаччагъвел аркъагуна са ери вершна ежцурна хьибудпе исалас – ери вершна гІуьфцурна хьибудпе исастегъен, хье замана хьучучІастти. Гъаге вахттуни Израилди ккегъдивай уйи учин авалдин дазубур, хуппай Ассирия айуйи ккеттархъас кканди. Юнусас кканди адавауйи хабар акъас Ниневияйин халкъдис, Ассирияйин кІил-шагъур, хьуна кканде Аллагъдин дивандихъас, гучІай уйихІела, ме Іа душманди Израилдин мункине туйба акъуб, ппай Аллагъди гебур Іэгвал хьуна, ккедихъасттава.

Ме ахттилатиъ ая Іу пай, гьерф мебурикес хьучучІа Юнусас Аллагъдин буюрмишвелдилас. Садпе паяниъ Юнуса йиркІв алиянасттава пуна, гъиша, хуппай Аллагъди гъузар аркъа гин гъишиб, гъикуна тІурфан. Іудпе паяниъ Юнуса акъучира Аллагъдин петтар, амма гъам кеве пайгъамбардис, паччагъра халкъра Ниневияйин чиппин гарданди гъушунаф чиппин гунагъар, ккейчІунаф Аллагъдин дивандиккес. ТерІелайи ирцІанде пайгъамбардис дарс, кІиркІва китаб Аллагъдин рехІмилди джаллабурихъди.

КІилди китабин фикир – Аллагъдин хІа рехІми джалла халкъарихъди. Аллагъдис кканди ая ухІас джаллабур учихъди алдаркуттар, пайгъамбарди ахъакъуна кканде ме кардихъас.

1 ¹ Юнусас, Амиттайдин кИркIас, ай уйи гаф Аллагьдин, Аллагьди пу-ная гис:

² – ХIезур ухь, ях хIа ша-гьурдиди Ниневияйиди, вегIз акье тисаь, зас уни-хьунахIела тин аркъа Iайвел курарихьас.

³ Амма Юнус хIезур хьуная гьишас Аллагьдигьас Тар-шишдиди.

Ге ушуная Яффайиди, джи-кIиная гисаь Таршишдиди вере гами, йина кьматра рекьуьн, учIуная гисаь, вес гебурихьай Аллагьдигьас.

1 ¹ К Юнусу, сыну Амит-тая, было слово Вечного: ² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести его жителям, что их злодеяния дошли до Меня.

³ Но Юнус собрался бежать от Вечного в Фарсис. Он отправился в порт Иоппия, нашёл уходящий в Фар-сис корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть от Вечного.

1 ¹ Now the LORD's word came to Jonah the son of Amittai, saying, ² “Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me.”

³ But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the LORD. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of the LORD.



⁴ Ппай Аллагьди алгьихьу-
ная хІуьлил гучІвере кулак,
гьайшиная са азман хІа
тІурфан, гами хІезурди уйи
аргІас. ⁵ Джалла гами аттар-
рис гучІ хьуная, хьучучІу-
ная мебур гьерф дуьгІебур
акьас. Пихьунай мебури
хІуьлигІ шейэр, гамил але-
ттар, ге илгун хьас.
Ппай Юнус адайшуная га-
мин гІанади, ахьухьуна гІа-
чушуная цІуьппе ахунигІ.

⁴ Но Вечный навёл на море
страшный ветер, и поднял-
ся такой сильный шторм,
что корабль был готов раз-
биться. ⁵ Все моряки пере-
пугались, и каждый при-
нялся взывать к своему
богу. Они побросали в море
всю кладь, какая была на
корабле, чтобы облегчить
его.
А Юнус спустился в трюм,
лёг там и уснул крепким
сном.

⁴ But the LORD sent out a
great wind on the sea, and
there was a mighty storm
on the sea, so that the ship
was likely to break up. ⁵ Then
the mariners were afraid,
and every man cried to his
god. They threw the cargo
that was in the ship into the
sea to lighten the ship. But
Jonah had gone down into
the innermost parts of the ship
and he was laying down, and
was fast asleep. ⁶ So the ship



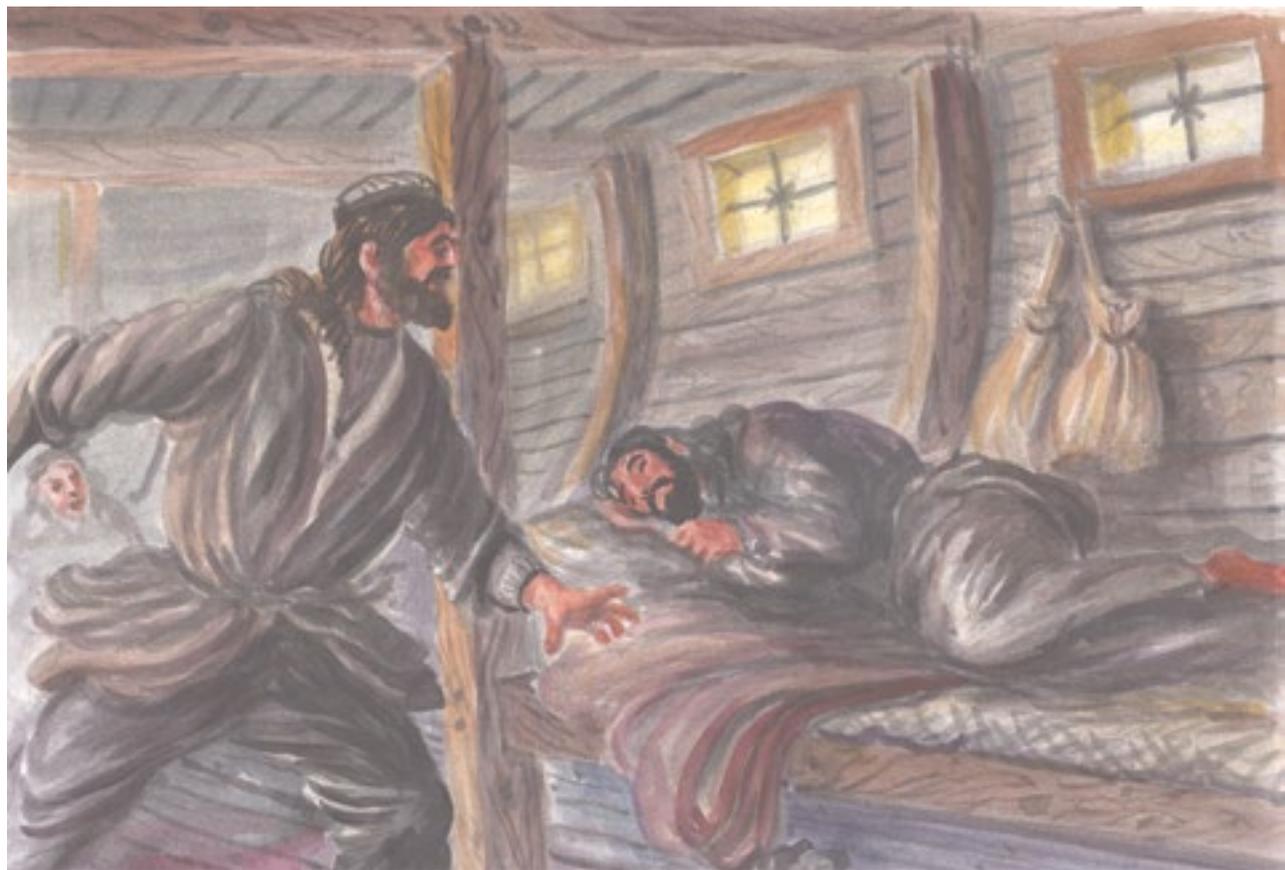
⁶ Гамин хІаф адина милди пуная:

– Фи вун гъархъунаф? Гъайш, акъе вунна дуьгІе-бур ве къулгун аркъаттис. Мункине, Ли хъес кумак акъуб, хъин кІесттава.

⁶ Капитан пришёл к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

master came to him, and said to him, “What do you mean, sleeper? Arise, call on your God! Maybe your God will notice us, so that we won’t perish.”



⁷ Гами аттари агъай хьуная сад сайис:

– Шаб хьин кІур ихьас, ягІар хьас, гъанахьасчин хьел ме балла алчархьунаф. Ихьунай мебури кІур, кІур аттархьуная Юнусалди.

⁸ Гьагегуна хабар гьушуная мебури гивас:

– Уп час, фуш э тахсирчи ме баллайн? Фишттинф э ве пеша? Нандиас э вун рекъуь учІунаф? Найе хІуь-куматтиас э вун? Найе мил-латинф э?

⁷ А моряки говорили друг другу: «Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда». Они бросили жребий, и жребий пал на Юнуса.

⁸ Тогда они спросили его: – Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁷ They all said to each other, “Come! Let’s cast lots, that we may know who is responsible for this evil that is on us.” So they cast lots, and the lot fell on Jonah. ⁸ Then they asked him, “Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?”



⁹ Ми джуваб йиная:

– Зун джугьутІ э, гИбадат аркъа Варттал Алеттис, заварин ХІаттис, хІуьларна джилар Акьунаттис.

¹⁰ Са Іайи гучІ хьуная мебурис, хабар гьушуная:

– Фи къалат кея вак? (Мебурис ягІай уйи, ме Аллагь-дигьас гьишаф: ги ахъакьуна уйи гебурис.)

⁹ Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Вечному, Богу небес, Который создал море и сушу.

¹⁰ Они ужаснулись и сказали:

– Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит от Вечного: Юнус уже рассказал им об этом.)

⁹ He said to them, “I am a Hebrew, and I fear the LORD, the God of heaven, who has made the sea and the dry land.”

¹⁰ Then the men were exceedingly afraid, and said to him, “What have you done?” For the men knew that he was fleeing from the presence of the LORD, because he had



¹¹ ХІуъл хъара Іайи гъутуна аве, гъагегуна хабар гъуршанде гивас:

— Фи чин вакес аркъаф, хІуъл сакин хъас че удигъ?

¹² — Гъушан зун, гІихъ хІуълигІ, — пуная Юнуса, — ппай ге сакин хъасе чве уларигъ. Зас ягІа ме хІа тІурфан гъайшинафдеф за хъас.

¹³ Ппай мебур хъара Іайи тегІди вес алучІуная, хІуълин къирагъис йирхІас, амма мебуриवास вей хъуна адава, хІуъл хъара Іайи

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло?

¹² — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало ещё сильнее.

told them. ¹¹ Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹² He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.”

¹³ Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



гътунахЕл. ¹⁴ИдехЕла ме-
бур хъучучІуная Аллагъдис
миннатар аркъай:

– Джан Аллагъ, чин кЕс
амарта ме инсандихъас.
Чавас джуваб магъуршана
кИибалас къалат кедаттин,
ппай Вун, Аллагъ, Вас кка-
неф аркъа.

¹⁵ Ппай гъшуна Юнус,
гИихъуная мебури хІуьлигІ,
гътунае хІуьл сакин хъу-
ная.

¹⁶ Ппара Іайи гучІ хъуная га-
ми аяттарис Аллагъдигъас,
къулбан акъуная мебури,
тубайибур акъуная Варттал
Алеттис.

¹⁴ Тогда они стали призы-
вать Вечного:

– О, Вечный, не дай нам
погибнуть за то, что отни-
маем жизнь у этого челове-
ка. Не взыскивай с нас за
убийство невинного, ведь
Ты, Вечный, делаешь то,
что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Юнуса
и бросили его за борт, и
бушевавшее море утихло.

¹⁶ Моряки ужасно испуга-
лись Вечного, принесли
Ему жертву и дали обеты.

¹⁴ Therefore they cried to
the LORD, and said, “We
beg you, LORD, we beg
you, don’t let us die for this
man’s life, and don’t lay
on us innocent blood; for
you, LORD, have done as it
pleased you.” ¹⁵ So they took
up Jonah and threw him into
the sea; and the sea ceased its
raging. ¹⁶ Then the men feared
the LORD exceedingly; and
they offered a sacrifice to the
LORD and made vows.

¹⁷ The LORD prepared a huge
fish to swallow up Jonah, and
Jonah was in the belly of the
fish three days and three nights.



2 ¹ Аллагъди акъуне миш-
тти, хIа балугъи алгъату-
не Юнус, хъибу ягъна хъибу
Гуъш хъуне Юнус балугъин
къарфунь.

² Юнуса балугъин къарфу-
ниъ ай, дуьгIе акъуне Ал-
лагъдис. ³ Ги пуне:

2 ¹ А Вечный сделал так,
что Юнуса проглотила
огромная рыба, и Юнус
пробыл в желудке рыбы три
дня и три ночи. ² Находясь
в желудке рыбы, Юнус по-
молился Вечному, своему
Богу.

³ Он сказал:

2 ¹ Then Jonah prayed to
the LORD, his God, out
of the fish's belly. ² He said,



— Зун дардуниъ ай Алла-
гъдис дубгIе акьуне, Ги зас
джуваб йине. Зун гъарай
акьуне — ппай Вас унихьу-
не зе гъарай джегъелемдин
гIанаас.

⁴ Вун ачадивуне зун
кIенади, лап хIуьлин
йиркIвуреди, алчадине
заалди ярхар. Джалла
ве хьеттар, джалла
ве лепебур заалас
алттушуне.

— В беде я к Вечному
воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых я
закричал,
и Ты услышал мой крик.
⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны, все Твои
валы
надо мной прошли.

“I called because of my
affliction to the LORD.
He answered me.
Out of the belly of Sheol
I cried.
You heard my voice.
³ For you threw me into the
depths,
in the heart of the seas.
The flood was all around me.
All your waves and your
billows passed over me.
⁴ I said, ‘I have been
banished from your sight;
yet I will look again towards
your holy temple.’



⁵ Зун пуне:
«Гьадикуная зун Ве ула-
ригьас, амма хаб агвасе
гирами Аллагьдин хал Ве».

⁶ Хьеттар заал алчатГуне,
хІуьлин гІанаъ
ачархуне, хІуьлин
ІуькІер зе кІилил
аларуджуне.

⁷ КІенаъ, лап дагьарарин
мерІерихъди зун
архуне, джилин
гамар зе къабахъас
гьемишанди хьикІуне,
амма Вун, зе Аллагь,
я Раппи, аттивуне
уркІаас зун джан алми!

⁵ Я сказал: «Изгнан я от
глаз Твоих;
однако я вновь увижу свя-
той храм Твой».

⁶ Воды надо мной
сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к основаниям
гор я нисшёл,
засовы земли закрылись за
мной навек,
но Ты, Вечный, Бог мой,
извлёк меня из могилы
живым!

⁵ The waters surrounded me,
even to the soul.

The deep was around me.
The weeds were wrapped
around my head.

⁶ I went down to the
bottoms of the
mountains.

The earth barred me in
forever;

yet you have brought my life
up from the pit, LORD my
God.

⁷ “When my soul fainted
within me, I remembered
the LORD.

My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁸ Зе Іуьмур кеттушугуна,
зас Аллагъ кІвал
хьуне, рукьуне зе
дуьГе Вахьди, гирами
Аллагьдин хулахьди.

⁹ Вахьай са рекьуь
адаваттари, хьисаб
ккеда кІуранинна
гьвандин будаяр
хІуьлмат аркьаттари,
чиппис алчархьа
рехІми фаттархьуне.

¹⁰ Ппай зун тегІрифин
мегІнибур хьай, Вас
кьулбан гьгасе, йинае
гаф юрутмиш акьасе.
Инсандин ухІувел –
Аллагьдикес э!

⁸ Когда жизнь угасала во
мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя к
Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных
идолов чтит,
лишились милости, что
могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными
песнями
буду жертвы Тебе прино-
сить.
Что обещал, исполню.
Спасение – от Вечного!

⁸ Those who regard vain
idols forsake their own
mercy.

⁹ But I will sacrifice to
you with the voice of
thanksgiving.

I will pay that which I have
vowed.

Salvation belongs to the
LORD.”

¹¹ Аллагъ Тегелайи буюрмиш акбуне балугъис, ппай ги джирхІуне Юнус джиллиди.

З ¹ Айуйи Юнусас Аллагъдин гаф Іудпегелай:
² – ХІезур ухъ, ях хІа шагъурдиди Ниневияйиди хабар акъас тисаъ, зун вас пеф.

¹¹ Тогда Вечный повелел огромной рыбе, и она изрыгнула Юнуса на сушу.

З ¹ И было к Юнусу слово Вечного во второй раз:
² – Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе сказал.

¹⁰ Then the LORD spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.

З ¹ The LORD's word came to Jonah the second time, saying, ² "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."



³ Юнуса йиркІв алийиная
Аллагъдин гафунил, хІезур
хъуна ушуная Ниневияйи-
ди. Ниневия хъуная аzman
хІа шагъур – кІилин ша-
гъурди адаркас хъйбу ягъ

³ Юнус послушался слова
Вечного и, собравшись,
пошёл в Ниневию. А Ни-
невия была огромным го-
родом – обойти её можно
было только за три дня.

³ So Jonah arose, and went
to Nineveh, according to the
LORD's word. Now Nineveh
was an exceedingly great city,
three days' journey across.



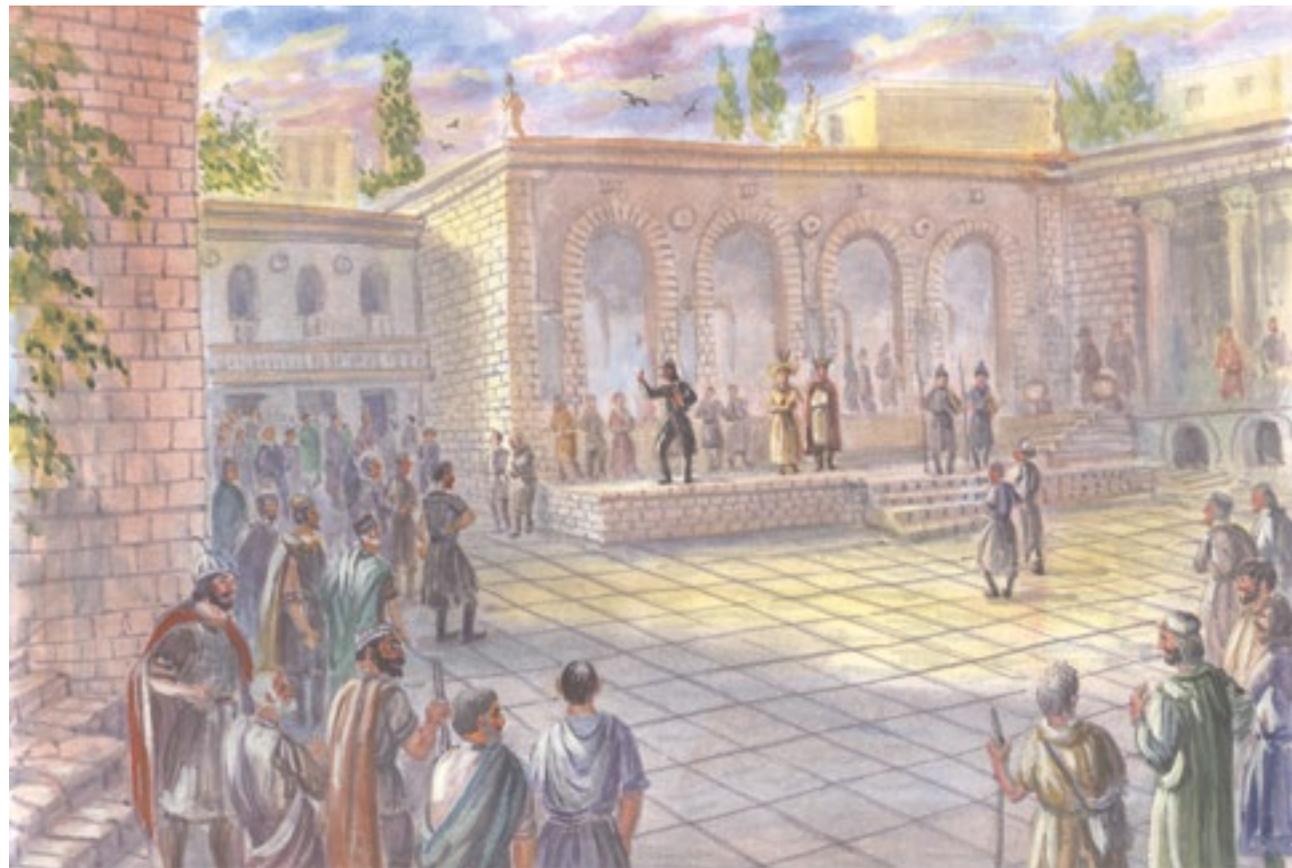
кканвей хуная. ⁴ Юнус хучу-
чучуная адаркас шагур-
диъ, ккедаркай, са ягъа вес
вередегъан, вев ахъихъай:
– ЯгъцІур ягъалас Ниневия
ккеттархъасе!

⁵ Ниневияйиъ ешемиш ве
инсанар хуэгъуная Аллагъ-
дихъ, сивар ухъас хучу-
чучуная – бицІиттилас хІа-
ттилди рукъуна – аликІуная
цІурехъу кунар.

⁴ И Юнус начал ходить по
городу, проходя столько,
сколько можно пройти за
день, и стал возвещать:
«Ещё сорок дней и Нине-
вия будет разрушена». ⁵ Ни-
невитяне поверили Аллаху
и объявили пост, и все – от
большого до малого – оде-
лись в знак покаяния в ру-
бище.

⁴ Jonah began to enter into
the city a day’s journey, and
he cried out, and said, “In
forty days, Nineveh will be
overthrown!”

⁵ The people of Nineveh
believed God; and they
proclaimed a fast and put
on sackcloth, from their
greatest even to their least.



⁶ Гъаме хабар унихъуная паччагъдис Ниневияйин, гъайшиная ге учин хІаттин мукъуйилас, алдахъуная учин паччагъин кунара, аликІуна цІуьре хъу кунара экъуная руькъуьгІ.

⁷ Ми буюрмиш акъуная пас Ниневияйийь:

— Паччагъдинна багулифаттарин буйругъ:

«Е инсанари, е малари — е хІатти, е бицІитти — даІутІурай гуни, душурай чІирариди, духурай хъед. ⁸ Инсанарила, маларил аликІурай

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел на золу. ⁷ Он велел объявить в Ниневии: «Указ царя и его приближённых:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища.

⁶ The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.

⁷ He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, “Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water; ⁸ but let them be covered with sackcloth, both man



цӀуьре кунар. Джаллабурира
кеми киндай акьурай дуь-
гӀебур. Атурай чиппин Iа
рекьера Iайвел курар. ⁹ Гья-
нас ягIа, мункине, Аллагь-
дис хьин Iэгвалхьуб, джуь-
регьилди фикир акьуб, хьел
алайшун Iэгвалхьуб хьин,
ппай хьин кIесттава».

Пусть каждый изо всех сил
призывает Аллаха. Пусть
они оставят свой злой путь
и жестокость. ⁹ Кто знает,
может быть, Аллах ещё сжа-
лится над нами и передума-
ет, сменит Свой пылающий
гнев на милость, и мы не
погибнем».

and animal, and let them
cry mightily to God. Yes, let
them turn everyone from his
evil way and from the violence
that is in his hands. ⁹ Who
knows whether God will not
turn and relent, and turn away
from his fierce anger, so that
we might not perish?”



¹⁰ Аллагьдис агугуна гебури акьунаттар, фиштти гебури атунайчин чиппин Іа рекъер, Іэгвал хьуная Лис, гьikuна адава мебурис Іайвел, Ли акьас пунаф.

¹⁰ Когда Аллах увидел то, что они сделали, и как они оставили свой злой путь, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.

¹⁰ God saw their works, that they turned from their evil way. God relented of the disaster which he said he would do to them, and he didn't do it.



4 ¹Амма Юнус ме кардил кьацІра рази хьундава, Іайи сахти уйи. ²Аллагьдис дуьГе акьас хьучучІуне ме: – Я Аллагь, гьелихьас эхин зун агьайиф, зун уьлкейи амегун димари? ИдехІела э зун гьишай уйиф Таршиш-диди. Зас ягІайи, Вун Аллагь рехІимлу, йиркІв руцІаф идеф, хьел явашинф, кканевелди ацІуф, гІезаб алчихьас кканди адава. ³Ппай гьал, я Раппи, аттив зе руьхІ, фикьас пучин, зун кІичин иджи э, миш-тти дуьйил эркьвай далара.

4 ¹Но Юнус был этим очень недоволен и злился. ²Он стал молиться Вечно-му: – О Вечный, разве не это я говорил, когда ещё был дома? Поэтому-то я и бежал в Фарсис. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насыпать беду. ³А теперь, Вечный, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

4 ¹But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry. ²He prayed to the LORD, and said, “Please, LORD, wasn’t this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger, and abundant in loving kindness, and you relent of doing harm. ³Therefore now, LORD, take, I beg you, my life from me, for it is better for me to die than to live.”



⁴ Амма Аллагьди йине джу-
ваб:

— Фиттис вас хъел акбуна?

⁵ Юнус аттушуна экбуне шагурдилас машрикьдихъди. Гисаь ги акбуне учис чардах, сариникк экбуна ахьутуне, шагурдикес фи вей чугаакъас.

⁴ Но Вечный спросил:

— Стоит ли тебе гневаться?

⁵ Юнус вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени, и стал ждать, что произойдёт с городом.

⁴ The LORD said, “Is it right for you to be angry?”

⁵ Then Jonah went out of the city and sat on the east side of the city, and there made himself a booth and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city. ⁶ The LORD God



⁶ Ппай Аллагь Раппи набатат кегьдес акьуне, Юнусан кИлил эхь алархьас, гин хьел алайшурай пуна, Юнус ппара шад хьуне ме

⁶ А Вечный Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Юнусом, чтобы тень над головой избавила его от раздражения, и Юнус

prepared a vine and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the vine. ⁷ But God prepared



набататис. ⁷ Амма Аллагди сасра ягъа зав курастти, набатат миляхъви ІуьтІуна рукъас акъуне.

⁸ Рагъ айчІугуна, Аллагди гьикуне хъате машрикь кулак, рагъу Юнусан кІил арийине, гин аман атІастти. Юнусас Іеджал кканде пуне:

— Зун кІичи иджи э, миштти дуйил эркъвай дала.

⁹ Ппай Аллагди пуне Юнусас:

— Гъелидегъен Іайи хъел адинев вас набататихъас?

очень обрадовался этому растению. ⁷ Но на рассвете следующего дня Аллах устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Аллах наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Юнуса так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Аллах спросил Юнуса:

— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

a worm at dawn the next day, and it chewed on the vine so that it withered. ⁸ When the sun arose, God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he was faint and requested for himself that he might die. He said, "It is better for me to die than to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?"

He said, "I am right to be angry, even to death."



Ги пуне:

— Ппара Іайи хьел адине,
кІесттегьенра кехІей.

¹⁰ Ппай Аллагьди пуне:

— Вас язукьди ая набатат,
вун гихъас загьмат дакьу-
чира, са Іуьши агьдина,
сасра Іуьшас барбатІ хьеф.

¹¹ Фиштти зун язукь дар-
кьаф зурба шагьур Нине-
вия, вершна кьа агьзура-
лас вартт инсан аф, чаІпул
багв, хІуьлджан багв нандїе
айчин дагІаттар, хьара Іеза-
мат мал-кьара?*

— Стоит, — ответил он, — я
до смерти разгневан.

¹⁰ Но Вечный сказал:

— Ты сожалеешь о расте-
нии, за которым ты не уха-
живал, которое не растил.
Оно за ночь выросло и за
ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли
не пожалеть великого горо-
да Ниневии, где больше ста
двадцати тысяч жителей, не
знающих где добро, а где
зло, а также много скота?



¹⁰ The LORD said, “You
have been concerned for the
vine, for which you have not
laboured, neither made it
grow; which came up in a
night and perished in a night.

¹¹ Shouldn’t I be concerned
for Nineveh, that great city,
in which are more than one
hundred and twenty thousand
persons who can’t discern
between their right hand and
their left hand, and also many
animals?”

* Текст подготовлен методом устного перевода.





Ниневия

Таршиш

Яффа

Юнус пайгамбардихъас китаб

Книга пророка Юнуса на агульском языке
с параллельными русским и английским текстами

Jonah in the Agul language
with parallel Russian and English text (ISO: agx)

Институт перевода Библии

101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru

Подписано в печать 26.01.2026

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,52

Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии АЛЕФ

367002, РД, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 64

Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164

www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru